

*И. В. Решетарова,
Е. А. Красницкая
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ СТЕНДАП-КОМЕДИИ)

Методы, используемые в переводе при передаче юмористического компонента, являются актуальной темой для рассмотрения, так как смеховая реакция может присутствовать в любом жанре. Кроме того, юмор – это не только черта характера, но и важный механизм, сложившийся в процессе эволюции и необходимый для адаптации в социуме, который учёные причисляют к культурным концептам. В разное время особенности юмористического дискурса рассматривали такие ученые-лингвисты, как В.П. Аникин, В.И. Карасик, К.Ф. Седов, Э. Лендвай, В.В. Химик, В.М. Иванов, С.И. Москалёва, С. Хохфельд, А. Греймас и др., изучая их в рамках различных направлений исследований.

А. Долгова [1, с. 57], например, считает, что, юмор – это, прежде всего, интеллектуальная способность человека подмечать в явлениях их комические стороны и вовлекать их в словесную (письменную или устную), графическую, звуковую форму.

Целью данного исследования является выявление лингвоструктурных особенностей одного из жанров юмористического дискурса – выступления в стиле стендап и описание способов их перевода. Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие методы: анализ юмористического дискурса, лингвистическое наблюдение, описательный метод, классификационный метод, анализ лингвистической литературы.

Исследователи считают, что юмористические высказывания выполняют разнообразные функции с точки зрения языка и прагматики. М.А. Кулинич [2, с. 25–28] считает юмор полифункциональным явлением и выделяет его эстетическую, коммуникативную, социализирующую, коммуникативную, катарсическую, эвристическую и творческую функции.

В случае юмористического дискурса исследователи обнаруживают множество терминов, которые воплощают разные стороны выражения феномена комического. Юмористический дискурс различает большое количество жанров: фарс, водевиль,

интермедия, скетч, оперетта, пародия и другие. Один из таких жанров – стендап-комедия.

Стендап-комедия (англ. stand-up comedy) – это сольное выступление юмористического характера перед живой аудиторией. Человека, выступающего перед публикой, называют стендап-комиком (англ. stand-up comedian). Репертуар стендап-комика включает в себя монологи (monologue), ванлайнеры (one-liners) и импровизации (improvisation).

По словам О. Лобовой [3, с. 5], характерными чертами стендап-комедии в целом, т. е. в рамках юмористического дискурса, являются различные шутки, комический тон, живость, использование ненормативной лексики, нарушение логико-понятийных и бытийственных норм. Жанр стендап отличается от остальных жанров юмористического дискурса нацеленностью на личность самого выступающего, наличием диалога с аудиторией, отсутствием закадрового смеха, большим содержанием импровизаций в монологе.

Рассмотрим разновидности шуток в стендап-комедии более детально:

1. *Монолог.* В толковом словаре С.И. Ожегова даётся следующее определение данному слову: «Монолог – речь одного лица, обращенная к слушателям или к самому себе» [4]. Таким образом, когда человек произносит монолог, он тем самым рассказывает долгую историю, где одно событие плавно перетекает в другое. Зритель (слушатель) зачастую даже не понимает, где заканчивается одна история и начинается другая из-за плавных переходов. В основном, все стендап-комики так или иначе используют монологи в своих выступлениях.

2. *Ванлайнеры.* Слово происходит от английского *one-line*, т. е. дословно «одна реплика». Оксфордский словарь даёт следующее определение понятию «ванлайнер» [7]: «Ванлайнер – это короткая шутка или забавное замечание».

3. *Импровизация.* Импровизация – текст, который создаётся во время исполнения. Импровизация прямо противоположна заготовленным шуткам для выступления. Рядовые шутки, которые стендап-комики рассказывают со сцены, обычно тестируются на фокус-группе в специальном зале, и в результате этой проверки комик «выбрасывает» несмешные шутки из своего выступления (над которыми зал не смеётся или смеётся слабо) и оставляет самые удачные.

Шутка является самым главным средством захвата и удержания внимания. Согласно американскому социологу Харви Саксу шутка состоит из трех частей: предисловия (англ. preface or framing), повествования (англ. telling) и реакции (англ. response). Однако

большинство выступающих стендап-комиков придерживаются двухкомпонентных построений. Вначале сетап (англ. setup), где комик рассказывает историю, и далее панчлайн (англ. punchline), который рушит ожидания.

Перевод юмористических высказываний является одним из сложнейших процессов, поскольку требует не только верного использования переводческих тактик для передачи языковых средств выразительности, но и ставит перед переводчиком сверхпрагматические задачи по приспособлению юмористического высказывания. Проблемы могут подстерегать переводчика стендап-комедии на разных уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и экстралингвистическом, для решения которых ему придётся применить переводческие трансформации и выбрать соответствующую переводческую стратегию.

Так Ф. Шлейермахер заявлял [6], что тактик перевода существует две: переводчик либо оставляет, насколько это возможно, исходное высказывание и подстраивает под него читателя, либо подстраивает исходное высказывание под читателя. Именно на основе этого противостояния исследователи [5, с. 204] выделяют две основные переводческие стратегии – *форенизацию* и *доместикацию*. Л. Вентути [8] (который ввёл эти понятия) определял доместикацию как переводческий приём культурной адаптации, «приближения автора» к культуре языка перевода. Доместикация – это адаптация иностранного текста к культурным ценностям целевого языка.

Приём форенизации является противоположным доместикации приёмом, цель которого заключается в «стремлении удержать этноцентрическую жестокость перевода» [5, с. 204]. Форенизация – это подход, при котором акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей, при этом «читатель приближается к автору». По мнению автора терминов, доместикация и форенизация сводятся к вопросу о том, насколько перевод подстраивает иностранный текст к языку перевода и его культуре. То есть, переводчик в процессе перевода должен учитывать культуру, которая не соответствует культурным нормам языка оригинала, и передавать ее так, чтобы ее смысл и чужеродность сохранились.

Рассмотрим пример использования приёма доместикации на одном из выступлений известного британского стендап-комика Джимми Карра.

*We pause the TV and try and guess what is up with that. It's like a badly packed **kebab**. – ... мы ждем на «паузу» и пытаемся догадаться, что же с ней (раной) не так. Она выглядит, как **шаверма** наизнанку.*

В оригинальном тексте стендап-комик сравнивает рану с кебабом. В англо-говорящих странах кебабом принято называть мясную стружку, обжариваемую на вертеле.

В данном примере переводчик именно заменил лексему *кебаб* на лексему *шаверма*, сделав панчлайн шутки понятным русскоговорящему зрителю. Если бы лексема *кебаб* присутствовала в сетапе, её преобразование, скорее всего, не повлияло бы на впечатление русскоговорящего реципиента, однако в данном случае лексема *кебаб* присутствует именно в панчлайне.

В следующем примере переводчик не стал прибегать к доместикации, поэтому не стал заменять «Netflix» на российские аналоги (например, «ivi»):

If you're watching this on Netflix in America, don't Google that. I'm a good guy. – Если Вы это смотрите по Нетфликсу в Америке, не гуглите! Я честный мужик.

Американская компания «Netflix» – поставщик фильмов и сериалов на основе потокового мультимедиа. Таким образом, мы можем заключить, что переводчик воспользовался приёмом форенизации. В отличие от предыдущего примера, где преобразование было применено ввиду незнания русскоговорящим реципиентом определенных лексем, здесь зритель знаком с компанией «Нетфликс», и переводчик оставил оригинальное название.

Довольно часто при переводе употребляются приёмы *добавления* и *опущения*. Многие части значения, которые в оригинале не выражаются и считаются само собой разумеющимся, необходимо передать в переводе с использованием дополнительных лексических единиц. Применение дополнительных слов объясняется различиями в структуре русского и английского предложений. Отсутствие необходимого слова или его необходимого лексико-семантического варианта тоже может выступать причиной использования дополнительных слов при переводе. Приём опущения прямо противоположен добавлению и подразумевает под собой отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются из контекста. В нашем случае данный приём зачастую обусловлен довольно жёсткими правилами цензуры на Российском телевидении.

Функциональный перевод сводится к составлению переводного текста из функционально измененных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может опираться на лексико-семантические, грамматические, и стилистические

трансформации исходного текста, которые используются для общего сокращения или облегчения.

Также в рамках нашего исследования мы выявили случаи применения *нейтрализации*. Под этим термином скрывается позиционное снятие противопоставления элементов языковой структуры. К данному приёму переводчику приходится прибегать в случае использования стендап-комиком сниженной или арго-лексики.

Подводя итоги, отметим, что наиболее частотной проблемой, с которой сталкивается переводчик британской стендап-комедии, является передача незнакомых русскоязычному зрителю реалий, присутствующих во всех темах стендап-выступлений. Однако национально-обусловленные традиции и правила поведения, характерные для представителей той или иной культуры, имеют непосредственное отражение в юморе, то есть каждой культуре присущ свой собственный, уникальный тип юмора, своё восприятие комического. Именно поэтому, работая с материалами англоговорящих, но принадлежащих к разным культурам стендап-комиков (например, англичане, американцы, австралийцы и др.), переводчику приходится подбирать новые тактики и стратегии в каждом конкретном случае. Таким образом, дальнейшее изучение переводческих нюансов стендап-комедии нам видится перспективным в разрезе теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Долгова А. О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов) / А. О. Долгова. – Минск, 2015. – 139 с.
2. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора / М. А. Кулинич. – С. : Изд-во СамГПУ, 1999. – 180 с.
3. Лобова О. К. Английская стенд-ап комедия как жанр комического институционального дискурса : автореф. дис. : 10.02.04 / О. К. Лобова. – Харьков, 2013. – 20 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 2000. – 940 с.
5. Шелестюк Е. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. О. Шелестюк. – Челябинск, 2016. – 386 с.
6. Шлейермахер Ф. Д. О разных методах перевода: лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. / Ф. Д. Шлейермахер // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология» : Науч. журнал. – 2000. – № 2. – С. 127–145.

7. English Oxford Living Dictionaries [Electronic Resource]. – Mode of access : URL : <https://en.oxforddictionaries.com/definition/one-liner> (датаобращения 21.11.2018).
8. Venuti L. The translator's invisibility: A history of translation / L. Venuti // Translation Studies / Comparative literature. – London and New York, 2003. – 354 p.

АННОТАЦИЯ

Решетарова И. В., Красницкая Е. А. Особенности перевода юмористического текста (на материале британской стендап-комедии)

Статья посвящена особенностям перевода юмористических текстов в разрезе изучения юмористического дискурса. Особое внимание уделено определённым трудностям, с которыми может столкнуться переводчик при работе над переводом юмористического текста. К таким трудностям относятся: сохранение юмористического эффекта при переводе, перевод реалий и национально-специфической информации.

Ключевые слова: юмористический дискурс, стендап-комедия, монолог, доместикация, форенизация.

SUMMARY

Reshetarova I. V., Krasnitskaya E. A. Peculiarities of translation of the humorous text (on the material of the British stand-up comedy)

The article deals with the peculiarities of humorous texts translation in the context of humorous discourse study. It also defines the peculiarities of preserving the British stand-up speech humorous effect when translated into Russian. Special attention is paid to certain difficulties that the translator may encounter when working on the translation of a stand-up comedy speech. These difficulties may include: the translation of realia and specific nationally-coloured information.

Key words: humorous discourse, stand-up comedy, monologue, domestication, foreignization.